



Ethnic revival: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina

Yolanda Hipperdinger

Presentamos en este artículo datos sobre la existencia actual de un *ethnic revival* entre los descendientes de inmigrantes alemanes del Volga en la Argentina, entre quienes la conservación de la lengua de origen, que fue comparativamente prolongada respecto de otros grupos alóctonos radicados en el país, se halla hoy en clara retracción. Nos centramos, en particular, en las ‘presentaciones en sociedad’ que publican en línea las principales asociaciones étnicas de la comunidad, y sobre esos materiales registramos y analizamos qué se dice de la lengua *propia* y qué se consigna en ella. Sobre esa base, iniciamos indagaciones acerca de cómo se imbrican en ese marco las cuestiones actitudinales, las políticas lingüísticas comunitarias y los usos del alemán que se realizan desde la referida posición modélica.

Palabras claves: alemanes del Volga, Argentina, *ethnic revival*, asociaciones étnicas, lengua *propia*, cuestiones actitudinales, políticas comunitarias, usos del alemán.

Ethnic revival: linguistic attitudes, policies and uses of the Volga Germans in Argentina. This article presents data on the current existence of an ethnic revival among the descendants of the Volga German immigrants in Argentina, among whom the preservation of the source language, which was comparatively prolonged with respect other allochthonous groups residing in the country, is now clearly in retraction. We especially focus on the ‘presentations in society’ which have been published online by the community’s main ethnic associations, where we register and analyse what is said about and in their *own* language. On that basis, we research into how attitudinal issues, the community language policies and the uses of German that come from that exemplary position, interweave in this context.

Keywords: Volga Germans, Argentina, ethnic revival, ethnic associations, *own* language, attitudinal issues, community language policies, uses of German.

1. Introducción

La comunidad inmigratoria alemana del Volga se cuenta entre las de establecimiento más temprano en la Argentina, y por el número de sus descendientes se halla actualmente entre las de mayor importancia en el país¹. La fundación de la primera aldea, Santa María de Hinojo –en las inmediaciones de la actual ciudad bonaerense de Olavarría–, data de enero de 1878, en el marco de la entonces flamante Ley de Inmigración y Colonización impulsada por el Presidente Nicolás Avellaneda. La experiencia migratoria previa de los germanos en las colonias establecidas en el tramo medio-inferior del río Volga y su radicación privilegiada en colonias rurales, nuevamente, favorecieron la conservación cultural y lingüística, y la comunidad se destaca adicionalmente en tal sentido frente a la rápida asimilación de otros grupos inmigratorios (v. Hipperdinger y Rigatuso 1996).

Pasadas algunas décadas, no obstante, el carácter prolífico del grupo –que obligó a reiterar la subdivisión de las parcelas iniciales–, así como la constante recepción de inmigrantes tardíos que vieron dificultada su posibilidad de acceso a la propiedad de la tierra, generaron una situación de minifundio y desocupación que obligó a buena parte de la comunidad a buscar nuevas radicaciones y/o inserciones laborales, generalmente en centros urbanos. El carácter de islotes lingüísticos (*Sprachinseln*)² que las aldeas habían asumido hasta entonces empezó a ser permeado por la lengua del país. Además, con el final de la Segunda Guerra Mundial quedó prohibida la enseñanza en alemán y con ello, para el conjunto, la posibilidad de acceso formal al ‘techo’ lingüístico del dialecto natal, por lo que la medida alteró la diglosia interna y, en lo que atañe a la diglosia externa, aumentó la desventaja comparativa del vernacular de origen respecto del español³.

Sin entrar en detalles respecto de la evolución del proceso, para referir a la profundización de la dirección hacia el desplazamiento lingüístico anotada alcanza con destacar que diversos estudios sobre la situación sociolingüística de la comunidad en distintas radicaciones, publicados en los últimos veinte años (Schmidt 1997; Hipperdinger 2005; Feick 2007; Ladilova 2012), presentan resultados coincidentes en el diagnóstico de un bilingüismo social recesivo, que revela contemporáneamente un generalizado desplazamiento de la lengua de origen. Reiteradamente, evaluaciones de los propios actores del proceso evidencian el contraste entre la prolongada conservación lingüística previa y el virtual monolingüismo que prevalece entre las generaciones jóvenes:

[Antes] era todo alemán, [...] y se fue perdiendo porque hoy la juventud, ya ni los padres hablan en alemán, hay muchos [que] tienen hijos que ya no lo entienden al alemán... (Jungblut 2003: 90).

Fue algo tan naturalmente, por dejar, irse de las colonias, no sé..., puede ser eso, pero hay gente que se ha quedado viviendo en las colonias, igual perdiéndolo (Feick 2007: 89).

Con independencia del acusado desplazamiento lingüístico señalado, existen numerosas manifestaciones de que en la comunidad está operándose un *ethnic revival*, que ha surgido como un fenómeno principalmente urbano y que utiliza las posibilidades ofrecidas por la actual comunicación tecnológicamente mediada. A ese fenómeno y a sus manifestaciones a través de esta última, enfocando en particular el rol de la lengua de origen en ella, nos dedicaremos en el presente artículo.

2. *Ethnic revival* entre los descendientes de alemanes del Volga

Con solo ingresar “alemanes del Volga” en un navegador se accede a diversos sitios de Internet generados y mantenidos por descendientes de esos inmigrantes en la Argentina. Aun limitándose a los exclusivamente dedicados al grupo (*i.e.* excluyendo los referidos a familias particulares tanto como los internacionales, así como el acceso a periódicos, trabajos académicos, etc.) se obtiene una amplia lista de direcciones⁴. La amplitud de esa lista, así como obviamente la existencia misma de los organismos representativos que patrocinan algunos de los sitios web referidos y el número general de los impulsores, son en sí índices indiscutibles del interés que genera la pertenencia que suponen. En todos los casos, el foco está puesto en la historia y las costumbres del grupo: no solo en el pasado, sino en la continuidad entre el pasado y el presente. La información contenida en esos sitios es parcialmente interdependiente, y de su conjunto puede inferirse el diseño de una construcción identitaria en la que es especialmente perceptible el empeño por *recuperar*.

El énfasis en ese empeño (sea que personalmente se lo impulse o no) es actualmente común entre quienes reconocen su *herencia* como alemanes del Volga y lo acusado de la asimilación, como lo muestran algunos de los resultados expuestos en la Tesis Doctoral de Anna Ladilova (2012: 144 y ss. *et alibi*):

Es ist also ein verstärktes Interesse an der wolgadeutschen Kultur, Geschichte und Sprache zu verzeichnen, *was die Annahme einer Revitalisierung bestätigt*. Dass dieses Interesse nicht zuletzt im Zuge der Integration in die argentinische Mehrheitsgesellschaft zugenommen hat, bestätigt der folgende Interviewausschnitt:

A. ¿Y por qué justo *en los últimos años se va resurgiendo este interés* digamos?

NG: Y porque uno ve que se va, la cultura se está perdiendo todo, como se está perdiendo el idioma se está perdiendo muchas otras cosas. Y que es bueno que uno abra los ojos... y pueda... tratar de... de frenar todo esto. [...]

[...] Die Revitalisierung ist also eine Antwort auf den mit der Integration verbundenen Verlust der wolgadeutschen Kultur und *ist als eine Tendenz zu verstehen, diesem Verlust zu trotzen.* (Ladilova 2012: 149; bastardillas nuestras.)

Así, si la asimilación cultural y lingüística ha desleído los contenidos culturales propios del grupo, la continuidad de su existencia en tanto tal se percibe ligada a una *recuperación*, percepción y propósito estos últimos que la misma autora inscribe en el marco de un *ethnic revival* de la comunidad⁵.

Ese impulso en pro de *recuperar* es notoriamente palpable en materiales de difusión institucional. Por ejemplo, el lema del Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche es “*Rescatar, preservar y difundir la historia y la cultura de los Alemanes del Volga*”.

También en la producción editorial de referentes intelectuales del grupo, que ha tenido un extraordinario desarrollo en los últimos años (y se suma a una producción académica de importancia *sobre* el grupo)⁶, se refiere de modo constante a esa *recuperación*. Por citar solo un caso, aparece con claridad meridiana en la producción del Prof. Horacio Walter, gestor y Director de la recientemente creada Cátedra Libre de la Historia y la Cultura de los Alemanes del Volga en Argentina de la Universidad Nacional de La Plata, como lo muestran los siguientes extractos (de uno de sus libros y de una conferencia disponible en línea, respectivamente, ordenados con un criterio cronológico):

[El autor se refiere a la parte de su niñez que transcurrió en Pigüé, localidad del sudoeste de la provincia de Buenos Aires de colonización francesa, tras mudarse allí con su familia procedente de una aldea alemana del Volga:] En aquel momento no era fácil la comunicación [...]. Mi impresión de pequeño era que vivían como desconociéndose mutuamente, indiferentes entre sí, aun cuando vivieran frente a frente. [...] En aquella ciudad provinciana, hoy esas situaciones no sólo no existen, tampoco se plantean. [...] Probablemente, estuvieran acentuadas las “formas” con que cada grupo (franceses, alemanes y otros inmigrantes) se relacionaron. Lo que de hecho estoy seguro es que esas “formas distintas de ser” (que hoy no son, de hecho, problemas) son importantes para la vida de cada uno y de

cada familia y resulta aún más importante recuperarlas antes que puedan ser olvidadas (Walter 2003: 14; bastardillas nuestras).

Nos preguntamos cómo será la construcción de la identidad hacia el futuro. En dos pasos: uno es la construcción de la identidad hacia dentro de nuestra comunidad; *el eje fundamental es la memoria: la recuperación de nuestra historia, valores, costumbres y modos de ser*. La historia y las costumbres se recuperan también a través de los objetos. La música y la oralidad a través de nuevas tecnologías y mejores conocimientos de los dialectos. Estos no pueden perderse. *Quizás el desafío más importante que tenemos por delante para esta construcción, es la recuperación de los dialectos*. Es la lengua la que representa de un modo fiel el modo de vida y la calidad de vida de una comunidad. Del mismo modo que reclamamos con la memoria que no se nos mueran nuestros abuelos, así también reclamamos que no se mueran nuestras voces, nuestros dialectos, nuestra lengua. Un segundo paso es la construcción de la identidad hacia fuera, hacia “los otros”. Aquí ponemos en juego nuestros valores [...] (Walter 2009: 8; bastardillas nuestras).

En la creciente producción literaria que toma por objeto la historia del grupo, por otra parte, la misma preocupación por *recuperar* y el señalamiento de la continuidad con el presente vuelven a manifestarse. Son ejemplos las novelas *Los senderos del Volga*, de Horacio Walter (2008), y *La dignidad no se negocia*, de René Krüger (2011). La primera alterna los tiempos de un joven descendiente interesado por la *recuperación* y el de los avatares de la doble migración de sus ancestros, que confluyen en el modo en que el primero se reconoce en la herencia cultural que va descubriendo⁷. La segunda se inicia en un presente en el que una joven familia encuentra una valija olvidada que contiene el pasado de uno de sus ascendientes, un esforzado y tenaz alemán del Volga, iniciando a partir de entonces un trabajo de indagación y descubrimientos que igualmente los lleva a reconocerse en su legado. En ambas obras se destaca el interés por la investigación genealógica, en boga actualmente en el grupo⁸, y la identificación de rasgos culturales considerados constitutivos –la acendrada fe religiosa, la solidez de la familia, la suposición mutua de humildad y dignidad, la honradez, la contracción al trabajo, el empeño constante–; el vínculo entre ellas y las manifestaciones culturales actuales, que asume la forma de una explicación, es vertebrador también en ambas obras. Se patentizan así en las novelas referidas las dimensiones en las que Fishman (1977) desagregó la etnicidad: *paternidad, patrimonio y fenomenología*⁹.

Por último, junto a las tradicionales y frecuentes fiestas de la comunidad –en relación con las cuales se sostienen *ballets* folklóricos y con-

juntos musicales en numerosas radicaciones—, es de destacar la también creciente realización de congresos y otros encuentros, generalmente de carácter nacional, en los que la comunicación de los resultados de investigaciones puntuales ocupan un lugar preeminente y en los que se verifica un interés cada vez mayor por la integración de aportes de diversas disciplinas científicas. El último evento desarrollado en tal sentido, el encuentro académico con el que se inauguró la *Cátedra sobre Inmigración: Los alemanes de Rusia en la Argentina* del Instituto Superior Evangélico de Estudios Teológicos de Buenos Aires en agosto de 2014, coorganizado por los Profs. Dres. Daniel Beros y René Krüger, constituye un cabal ejemplo de lo que llevamos dicho.

3. Sobre actitudes y políticas lingüísticas

3.1. La lengua de origen en las actitudes

Desde la perspectiva que asumimos en este artículo, una cuestión que reviste especial importancia es la de cuál es el lugar *relativo* que ocupa la lengua de origen en el *ethnic revival* al que hemos venido refiriéndonos. Al respecto, son especialmente esclarecedores algunos de los resultados de la investigación de Ladilova (2012: 144 y ss.): en la aplicación de un cuestionario con opciones predeterminadas a una amplia muestra de descendientes argentinos de alemanes del Volga, frente al requerimiento de pronunciarse ante la afirmación “Me gusta la cultura de los alemanes del Volga” el 85,6% de la muestra respondió afirmativamente, pero en las entrevistas a miembros del grupo también realizadas por la autora, en las precisiones respecto de las áreas enfocadas por ese interés, a las menciones a la lengua les correspondió el 32% del total. Cuando en las entrevistas la investigadora preguntó por los rasgos que los descendientes de alemanes del Volga consideraban que los distinguían de argentinos con otra ascendencia, en orden de frecuencia la lengua quedó en tercer lugar (Ladilova 2012: 128).

Tanto por los procedimientos empleados como por los resultados obtenidos, esta sección de la investigación de Ladilova es comparable a la de Gugenberger (2001) sobre los descendientes argentinos de inmigrantes gallegos en relación con la lengua gallega. Gugenberger (2001) diseñó una estrategia metodológica orientada a determinar si ese grupo consideraba relevante el gallego y si lo empleaba “para afirmar su identidad étnica” (*id.*, 266). Entre otros contenidos étnicos propuestos (como “saber cantar / bailar la muñeira” o “saber preparar y comer platos gallegos”) incluyó “saber hablar gallego”; esa opción se ubicó en el orden de las preferencias en el quinto lugar, sobre once posibilidades. Una pregunta complementaria sobre la misma cuestión fue más directa:

“Para sentirse realmente gallego, ¿hay que saber hablar gallego?”; las respuestas fueron aún más categóricas en relación con el lugar relativo asignado a la lengua de origen, ya que el 75% de los entrevistados respondió negativamente.

Sobre la base de los resultados de estas investigaciones, ambas desarrolladas sobre las actitudes *explícitas*¹⁰ de los consultantes, se infiere que la *lengua propia* puede ser importante para la definición del grupo étnico, pero *no* es lo *más* importante.

En el caso que nos ocupa, la mera constatación de la existencia de un interés extendido por *recuperar* contenidos étnicos del grupo al que se considera *pertenecer*, a la que nos referimos en el apartado anterior, y su *combinación* con el desplazamiento de la lengua de origen que los estudios arriba referidos señalan coincidentemente, permiten concluir (en la línea argumentativa que ha sido sostenida *inter alii* por Fishman 1974: 403-404) que el dominio de la lengua étnica *no* es una condición *necesaria* para el sostenimiento de límites étnicos, ni para una auto-inscripción en su marco. Puede acordarse, así, con Appel y Muysken (1996), quienes en su reconocida visión panorámica sobre cuestiones de bilingüismo y contacto lingüístico señalan al respecto que, aunque desde una perspectiva subjetiva “los miembros del grupo, más o menos conscientemente, tienden a asociar etnicidad con lengua”, “la relación entre lengua y etnicidad es accidental” desde una perspectiva objetiva y, por lo mismo, constituye una relación solo “potencial” (*id.*, 29).

Para el caso específico de los alemanes del Volga argentinos, numerosas declaraciones incluidas en los trabajos de referencia sustentan la misma apreciación. Se ha registrado incluso, entre jóvenes a los que no se les ha transmitido la lengua étnica, una reflexión particularmente interesante respecto de la contradicción que encuentran entre “*ser alemanes*” y *no hablar alemán* (Hipperdinger 2008: 19).

3.2. De actitudes a políticas

Una lengua en avanzada retracción “puede continuar una existencia vestigial” (Fishman 1985: 63; traducción nuestra), con el tipo de usos que Gumperz y Blom (1971) llamaron *metafóricos*: para llamar la atención, para causar gracia, para indicar que la solidaridad (el carácter de pares que la etnicidad confiere) es la arena social en la que se está proponiendo interactuar (v. Myers-Scotton y Ury 1977 *et alibi*). Como lo ha señalado Fishman (1985: 63), el predominio de tales usos entre los de una lengua minoritaria constituye un indicador de cambio de lengua, ya que los mismos no alcanzan para garantizarle a aquella su continuidad.

Al respecto, es de destacar que la discordancia posible –y frecuentemente verificada– entre actitudes *explícitas* y usos permite que se sosten-

gan valoraciones positivas frente a una lengua cuyo dominio y empleo comunicativo no se procuran *necesariamente* más allá de empleos limitados como los referidos. En el caso que nos ocupa, ello se verifica en diversos resultados de la indagación volcada en algunas de las obras a las que remitimos: si mayoritariamente los miembros del grupo se *declaran* a favor de transmitir la lengua de origen (v. especialmente Feick 2007), es evidente que no lo *hacen* en la misma escala, dado que la retracción entre las generaciones jóvenes no se ha revertido y es en ellas común la “existencia vestigial” de la lengua de herencia. En consecuencia, puede inferirse que las actitudes *implícitas* que subyacen al patrón de usos no enfatizan el componente conativo (proactivo)¹¹.

Cuando las actitudes de que se trata no son las de hablantes comunes, sino las de asociaciones y/o referentes étnicos, pasan a constituirse parte de *políticas lingüísticas* (de mayor o menor articulación), en la medida en que *instan* a otros a *hacer* u ofrecen *modelos* de qué hacer¹². Entre tales políticas (como en el caso de las actitudes, sobre cuya base se erigen) conviene también distinguir las *explícitas* de las *implícitas*¹³.

El estudio de las políticas lingüísticas de ambos tipos en la comunidad alemana del Volga de la Argentina está aún por desarrollarse. En este artículo nos ocuparemos solamente de lo que de las mismas puede apreciarse en el marco de la manifestación más accesible del *ethnic revival* aludido, que son los referidos sitios de Internet (v. *supra*, 2). En ellos, asociaciones y referentes étnicos se ‘presentan en sociedad’, tanto en relación con el exogrupo como ante los miembros del endogrupo, cuya sensibilización y participación se promueve.

Ahora bien, ¿qué hay en esas presentaciones que pueda entenderse parte de una política lingüística comunitaria *explícita* en relación con la *lengua propia*? Y sobre todo, ¿qué usos de la *lengua propia* se muestran desde esa posición modélica, en el marco de la cual la diferencia entre mostrar y proponer prácticamente se diluye?

El presente trabajo no pretende sino iniciar indagaciones al respecto. Por razones de extensión, enfocaremos nuestra atención exclusivamente en los materiales de carácter institucional que constituyen las presentaciones de los organismos que pueden considerarse de mayor representatividad en cuanto a su organización y alcance. Si bien esta decisión abarca cuando menos las presentaciones de la Asociación Argentina de Descendientes de Alemanes del Volga, el Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche y la Cátedra Libre de la Historia y la Cultura de los Alemanes del Volga en Argentina de la Universidad Nacional de La Plata, las dos primeras comparten un carácter específico de instituciones étnicas que las distinguen de la Cátedra, por lo que nos limitaremos a ellas en este primer acercamiento¹⁴.

4. Lo dicho y lo mostrado

La primera (y no menor) constatación es que en las presentaciones seleccionadas, como en *todos* los sitios de Internet dedicados a la comunidad alemana del Volga argentina (v. *supra*, 2), la lengua *de comunicación* empleada en *exclusividad* es el español. Esto halla su justificación tanto en vistas de que se trata de la lengua de comunicación general como, en relación con el endogrupo, considerando que todos los descendientes de alemanes del Volga argentinos hablan español, pero no todos son bilingües. Por lo mismo, las preguntas antes formuladas nos han llevado a atender en los materiales seleccionados a los siguientes dos aspectos:

- a) qué referencias se hacen a la lengua de origen, y
- b) qué se consigna *en* ella¹⁵.

Para las páginas web de las instituciones referidas, consignaremos seguidamente el registro realizado en ambos sentidos.

4.1. Asociación Argentina de Descendientes de Alemanes del Volga

En el sitio de Internet sostenido por la institución de mayor antigüedad, la Asociación Argentina de Descendientes de Alemanes del Volga¹⁶, en relación con la lengua ancestral se dice en el texto incluido bajo la solapa *Principal*: “El idioma que habló este pueblo al salir originalmente de Alemania, es el mismo que llevaron a Rusia y luego lo trajeron aquí a la Argentina”. No se hace alusión a su grado de mantenimiento ni a la situación actual. Pocos renglones más arriba del extracto citado, además, se expresa que el “máximo objetivo” de la institución al agrupar a los descendientes de alemanes del Volga argentinos ha sido “el mantenerse unidos en esta tierra, *preservando hasta nuestros días su cultura*” (bastardillas nuestras); como puede apreciarse, aunque esa formulación podría considerarse inclusiva en relación con la lengua, no se atiende a ella expresamente.

La sección *Cultura* abarca un apartado específico destinado a cuestiones lingüísticas, titulado *Historia del idioma alemán*, bajo el cual se presenta una reseña de la evolución, diversidad interna y estandarización de esa lengua. No obstante, en ningún caso se indica qué variedades han sido pertinentes respecto de los alemanes del Volga en particular, ni se alude a la continuidad de su uso ni a su retracción en la Argentina.

Cuando se remite a textos tradicionales, además, sistemáticamente se lo hace a través de la traducción española. Así, bajo la solapa *Cultura*, en el apartado *Religiosidad*, puede leerse:

El sábado de gloria el grupo en pleno [...] visitaba todas las casas de la sección y en cada una de ellas, en coro y en alta voz *recitaban en alemán* algo así como: “fuimos custodios del santo sepulcro, dadnos una ofrenda pascual, no muy grande ni muy pequeña que a todos conforme por igual” (bastardillas nuestras).

El recurso de referir directamente a la traducción española se observa (en la misma sección) en el siguiente pasaje sobre el modo en que se celebraba en las aldeas la festividad de Año Nuevo:

La mayoría de los varoncitos iban provistos de petardos que hacían estallar antes de recitar su felicitación, que consistía en un versito, *por supuesto en alemán*, fórmula común y tradicional como la costumbre existente[,] que *traducido* dice lo siguiente: “[...] yo les deseo un feliz año nuevo, larga vida y salud, paz y unión y después de vuestra muerte la feliz eternidad” (bastardillas nuestras).

La aclaración “por supuesto en alemán”, por otro lado, es recurrente, como se ve en el siguiente pasaje en el que también se remite a una traducción:

Allí los presentes entonaban el “*praudlied*” (canto de los novios), *por supuesto en alemán*.

De acuerdo a la traducción era: novio, canta con alegría junto a tu esposa que hoy Dios te dio como compañera para ayudarte y consolarte en esta vida [...] (sección *Cultura*, apartado *Familia y costumbres –Los casamientos–*; bastardillas nuestras).

En relación con las expresiones consignadas en la lengua de origen (v. *supra*, 4.b), el alemán aparece, como es previsible, en apellidos y topónimos, tanto como en designaciones de filiales. Fuera de esos usos obligatorios, cuando se lo emplea generalmente las expresiones alemanas coocurren con las correspondientes españolas. Así, por un lado, aparecen seguidas de traducción o aclaración: “la ‘Hanse Alemana’ (unión de comerciantes)” (sección *Historia y geografía*); “el ‘*pelznikell*’ (papá Noel)” (sección *Cultura*, apartado *Religiosidad –Navidad y Año Nuevo–*); “el llamado ‘*vorsther*’[,] algo así como el director” (sección *Cultura*, apartado *Religiosidad –Un personaje de la aldea–*); “el ‘*Polterabend*’, baile por la noche, víspera de la boda”, “gritos de ‘*hochzeit*’ (casamiento)”, “el ‘*praudlied*’ (canto de los novios)” (sección *Cultura*, apartado *Familia y costumbres –Los casamientos–*). Por otro lado, y a la inversa de estos usos, se consignan también expresiones alemanas en carácter de traducciones: “El sacristán era a la vez maestro

(schulmeister) de idioma y religión” (sección *Cultura*, apartado *Religiosidad –Un personaje de la aldea–*); “La novia iba escoltada por dos jóvenes (praudbuben), uno a cada lado y el novio por dos señoritas (praudmedchen)” (sección *Cultura*, apartado *Familia y costumbres –Los casamientos–*).

Solamente en nombres de comidas pueden encontrarse pasos al alemán que no constituyen traducciones ni son traducidos¹⁷, y que aparecen, además, sin ningún recurso de señalamiento. Esto se verifica en títulos de recetas, como “Apfelstrudel”, “Filzell”, “Maultaschen” y “Saverkraut” (sección *Cultura*, apartado *Gastronomía*), pero también en cadenas españolas: “desde temprano se calentaba el horno para asar el lechón junto al filzer y las batatas” (sección *Cultura*, apartado *Religiosidad –Fiesta Patronal–*); “El Kwast, cerveza casera”, “Receta básica de los Maultasche o Varenik”¹⁸, “Los Wickel se hacen con el vapor”, “Agregarle agua y cuando hierva poner los Wickel” (sección *Cultura*, apartado *Gastronomía*)¹⁹; “Posteriormente se servía lo horneado (lechón, pavos, gansos, patos, papas, batatas y filzer)”, “los deliciosos licores preparados, el ribelckuchen y los alfajores” (sección *Cultura*, apartado *Familia y costumbres –Los casamientos–*).

4.2. Centro Cultural Argentino Wolgadeutsche

En el sitio web sostenido por el Centro Cultural Argentino Wolgadeutsche²⁰, la segunda institución de su tipo en orden de antigüedad, una serie de referencias a la lengua alemana se contienen en el “Proyecto socio-educativo de objetivos y tareas”²¹, en el que, precisando las derivaciones del objetivo general de la asociación de “Rescatar, preservar y difundir la historia y la cultura de los Alemanes del Volga”, se prevén tareas futuras en relación con el *rescate* en términos de documentación y estudio, la *difusión* de esos aportes y *acciones* proyectadas. En todos los casos se refiere la cuestión lingüística, como lo muestran los siguientes extractos²²:

Al hablar de rescate queremos indicar una profundización de la actividad investigativa de la historia de la migración de la comunidad [...] en todos sus aspectos: investigación académica, profundización de los estudios sociológicos y antropológicos de la comunidad, *el estudio semiológico y lingüístico de los dialectos utilizados*, la recuperación de los sonidos de la música y la danza, la recuperación de los sabores de la gastronomía.

La docencia deberá alcanzar a los profundos valores que los impulsaron a cambiar sus vidas en pos de algo mejor, [...] cuidan-

do la esencia profunda de su comunidad como era su *lengua* y su cultura.

[Se procurará] propender con ayuda oficial a la estructuración de proyectos culturales para la comunidad, *tendientes a la valorización de la lengua alemana*, la historia y la cultura.

De ahí que el CACW considera la importancia de tener una presencia de la historia y la cultura en los miembros y descendientes de aquellos inmigrantes, advirtiendo la necesidad de ampliar sus conocimientos [...] y la difusión de su cultura (*lengua*, religión, música, tradiciones, creencias, costumbres, artes culinarias y la preservación del patrimonio con valor histórico).

La necesidad concreta que justifica el proyecto es ampliar el Programa Educativo y mejorar el nivel de conocimiento de los habitantes de las Colonias y Aldeas de descendientes de alemanes del Volga, fortalecer sus historias familiares, su cultura y tradiciones, lograr su participación efectiva en las decisiones en organizaciones locales, generar un clima propicio para *preservar el idioma y en especial los dialectos que le son propios* [...], incorporándolos a la currícula educacional.

La misma intención de preservación lingüística forma parte de los objetivos formulados en el apartado *Nuestra propuesta*, incluido bajo la solapa *Institucional*: “*Alentar el estudio del idioma alemán*, el arte culinario y el folklore (música y baile) que identifican a esta colectividad” (resaltado original).

Por último, se consigna también una referencia experiencial a la retracción del alemán:

[Tras] un siglo y cuarto de llegar a tierras entrerrianas, la tradición alemana no se diluyó pero se fundió con los estímulos litoraleños, lo que dio lugar a la actual diversidad cultural, en cuyo marco *la lengua alemana se habla cada vez menos aun dentro de los hogares*.

“*Hace veinte años, vivía en la Aldea un solo criollo y éste hablaba alemán*”, contó a Télam Elvio Mohr, de 52 años, nativo de San Antonio.

Elvio, junto con Ana, *pertenecen a casi la última generación de descendientes de alemanes del Volga que hablan alemán*, pero son pocas las historias que recuerdan y las tradiciones que mantienen (sección *Eventos*, noticia correspondiente a Aldea San Antonio; bastardillas nuestras).

En relación con las expresiones consignadas en la lengua de origen (v. *supra*, 4.b), aparecen en alemán, como en el sitio web antes revisado y de modo igualmente previsible, apellidos, topónimos y también nombres de grupos de música y danza, que típicamente se designan en esa lengua. Al menos en una ocasión, sin embargo, un topónimo (la designación de una región de la colonización original en el Volga) aparece empleado en función adjetiva, y con resaltado tipográfico: “las praderas ‘Wiesenseite’” (sección *Inicio*, apartado *Novedades –Una historia de amor–*). También aparecen destacados otros dos nombres propios, a los que se los hace seguir de traducción: el de un periódico comunitario religioso (hoy discontinuado) y el de un festival pluricultural en Alemania: “la ‘Digitalización del Argentinischer Volksfreund’ (Amigo del Pueblo Argentino)” (sección *Eventos*, noticia correspondiente a Belgrano –Buenos Aires–), “Estamos hablando nada más y nada menos que del ‘Karneval der Kulturen’ o el Carnaval de las Culturas de Berlín” (sección *Eventos*, noticia correspondiente a Olavarría; resaltado original).

Fuera de esos casos, el uso del alemán se registra casi exclusivamente en la designación de manifestaciones culturales tradicionales. En tales designaciones corrientemente no se emplean recursos de señalamiento tipográfico, como se observa en el nombre de un antiguo juego de bolos reiteradamente consignado (con grafías alternativas): “Kóser-Un relato de Horacio Walter”, “Leyenda y reglamento del Koser”, “Kosser en Pueblo San José” (sección *Inicio*, apartado *Novedades*)²³.

Aun sin destacarlas tipográficamente, tales recurrencias al alemán suelen consignarse con su correspondencia española. Así, diversas expresiones alemanas aparecen traducidas: “mientras hacía el Kinderbett (período de post-parto) en cama” (sección *Gastronomía*, receta de “Vater Kreppel”); “Los niños buenos recibían en Nochebuena la visita del Christkind, que se puede traducir como ‘Cristo Niño’ o ‘Niño Dios’”, “se le oponía el terror que causaba entre los niños rebeldes el Pelznickel (‘Nicolás velludo’ o ‘Nicolás con tapado de piel’)” (sección *Tradiciones –Navidad en las Colonias Alemanas–*); “la ‘grosse Apfel’, una hermosa manzana, enorme para los ojos de un niño” (sección *Tradiciones*, apartado *Las Pascuas antiguas*). A la inversa, también se consignan expresiones alemanas como traducción de las españolas consignadas en primer término: “la familia volguense se iba a la Misa de gallo (Mette) o a otro acto religioso de esta fecha” (sección *Tradiciones –Navidad en las Colonias Alemanas–*), “Eran las huellas del conejo... o la liebre porque en alemán es el Osterhase” (sección *Tradiciones*, apartado *Las Pascuas antiguas*).

En relación con su referencia, es de destacar que la mayor parte de las recurrencias al alemán se encuentra, nuevamente, en nombres de comidas, que suelen aparecer además sin sus equivalentes españoles²⁴:

son ejemplos “Der Kreppel”, “Kartoffel und Klees”, “Kraut Pirok”, “Riebel Kuchen”, “Füllsen (Filsen)”²⁵, “Sopa con Butter klöse”, “Dempf Kraut und Brei”, “Griebkuchen”, “Hef klees”, “Kraut und Brei”, “Kugelscher”, “Maultasche o Warenik”, “Pfannekuche”, “Honigkuchen”, “Kwast” y “Weihnachts Stollen” (sección *Gastronomía*). En el cuerpo de las recetas aparecen varias de las mismas designaciones, como se aprecia en el siguiente extracto:

[A] la misma cosa algunos les llamamos tortas fritas y otros insistentemente kreppels: en las ciudades cuya población es de herencia fuertemente alemana, las tortas fritas más que tortas fritas, son Kreppel²⁶.

A diferencia del sitio web al que nos referimos en 4.1, se encuentran en el que ahora comentamos recurrencias al alemán que constituyen claros cambios de código: una exclamación informal y un texto completo (ambos insertos en comunicaciones personales). La exclamación referida aparece en el siguiente pasaje: “si los chicos se portaban bien y el año había sido productivo, esos huevos serían de chocolate! Mein Gott!” (sección *Tradiciones*, apartado *Las Pascuas antiguas*)²⁷. El texto en alemán (publicado en la misma sección) consiste en una anécdota jocosa sobre la imposición de su nombre de pila a un niño. La primera no es traducida, lo que permite suponer la expectativa de su reconocimiento por los lectores, mientras que la complejidad de la anécdota hace que sea seguida en cambio por su traducción al español. Ello se encuentra en consonancia, como es evidente, con lo que llevamos dicho respecto de la pervivencia “vestigial” del alemán (v. *supra*, 3.2).

5. Sintetizando: qué se dice *de* y *en* la lengua *propia*

Según puede apreciarse, lo que se dice *de* la lengua *propia* difiere en ambos sitios:

- a) En el primero se informa sobre ella sin enfocar la situación sociolingüística de la comunidad, salvo del modo elíptico que puede inferirse de la reiterada expresión “por supuesto en alemán”, que remite a un uso anterior exclusivo que no sería necesario remarcar si no hubiera perdido ese carácter, pero que adquiere sentido pleno solo para quienes conocen la situación actual.
- b) En el segundo sitio sí se refiere la trayectoria sociolingüística, llegando al menos en un caso a la comparación expresa entre una situación pasada de virtual monolingüismo en alemán (y enfatizándose

que ello obligaba incluso a hablar alemán a quien interactuara frecuentemente con el grupo) y la situación actual en que la lengua *propia* debe ser “rescatada”, “difundida”, “valorizada” y “preservada”.

Otra diferencia importante entre ambos sitios se vincula con la constante referencia genérica al “(idioma) alemán” en el primero y la paralela a “los dialectos” en el segundo:

- a) La diversidad dialectal se contempla en el primero solo en términos descriptivos: la lengua étnica presentada es la alemana concebida como diasisistema.
- b) En el segundo sitio se destaca en cambio, junto a referencias genéricas a la “lengua” y el “idioma”, la referencia puntual a las variedades vernáculas efectivamente habladas por la comunidad (enmarcada, además, en una distinción abierta: “preservar el idioma y en especial los dialectos que le son propios”): si el diasisistema cuenta como lengua étnica, su epicentro es el dialecto.

Frente a esas semejanzas entre las presentaciones de ambas instituciones, en relación con lo que en sus páginas web se dice *en* la lengua *propia* existe una coincidencia señalable:

- en la amplísima mayoría de los casos, la recurrencia al alemán se verifica en piezas léxicas y en construcciones breves insertas en cadenas españolas²⁸, con un predominio de las primeras;
- en la amplísima mayoría de los casos, también, unas y otras remiten a elementos culturales específicos²⁹;
- las expresiones en alemán suelen aparecer traducidas o como traducciones, siendo los nombres de comidas la única excepción relevante al respecto.

Como puede apreciarse, por otra parte, no puede discernirse una opción definida por el empleo del estándar o de las variantes dialectales correspondientes. Esto reviste el mayor interés, por cuanto no se limita a cuestiones ortográficas. Tomando como ejemplos ocurrencias ya recuperadas en este trabajo, puede verse en el primero de los sitios considerados que “Polterabend” sigue la ortografía estándar, “praudlied” se aleja de ella en la representación de algunos de los fonemas y en la aparición de minúscula inicial (al. est. *Brautlied*) y “schulmeister” lo hace solo en este último rasgo (al. est. *Schulmeister*). La recurrencia al alemán estándar va en ocasiones más allá: llega a la morfología en el caso de la escritura del plural en *-en* (“Maultaschen”) cuando en las variantes dialectales no hay ocurrencia de consonante final para la misma flexión (lo

cual se refleja en “Receta básica de los Maultasche o Varenik”), o en el caso de “praudmedchen” (al. est. *Brautmädchen*) por cuanto el diminutivo *-chen* se corresponde regularmente en el habla vernácula con *-[jə]*. Como es previsible, el alemán estándar funciona como marco de referencia; no obstante, según lo hemos mostrado se lo recupera además ‘en sí’ aun cuando las configuraciones orales que resulten de la lectura no coincidan con las dialectales. Con ese prestigioso marco de referencia se vinculan también ocasionales alternancias escriturarias, como la de “filzer” ~ “Filzell” (al. est. *Füllsel*), así como hipercorrecciones (“ribelckuchen”). En el segundo de los sitios estudiados no se registra la alternancia de mayúscula y minúscula inicial en los sustantivos constatada en el primero, pero también alterna el apego a la ortografía estándar (“Kinderbett”, “Sauerkraut”, etc.) con alteraciones más o menos ligeras de la misma, como en “Butter klöse” (al. est. *Butterklöße*) o en “Achtzig Schlag” (al. est. *Achtzig Schläge*), donde se ha omitido la marcación del plural. Lo más relevante en este marco, empero, es que a través de los recursos del estándar también se consignan formas reconociblemente dialectales, como se aprecia en la flexión del adjetivo en “Deutsche Brot” (al. est. *Deutsches Brot*). Consecuentemente, del mismo modo en que el estándar está presente ‘en sí’, también lo está el dialecto.

La falta de codificación específica del dialecto, por otro lado, es expresamente aludida. Ello puede apreciarse en declaraciones del Sr. Juan Carlos Scheigel Huck, en carácter de Presidente del Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche, enfatizando que, “si bien hay algunos trabajos efectuados con respecto a lo que es un diccionario trilingüe”³⁰, “nuestro dialecto nunca fue escrito” (sección *Eventos*, noticia correspondiente a Olavarría e Hinojo). En los materiales analizados es visible la heteronomía ortográfica: el dialecto depende, para ser consignado por escrito, de los recursos provistos por *otra* variedad de alemán, que *no es* la que se habla o ha hablado preeminentemente. Esto genera inseguridad, vacilaciones y hasta innovaciones grafémicas; sin embargo, lo que transparenta por sobre todo (y es lo que aquí nos importa) es que el camino más corto, recurrir *in toto* al estándar, no es el camino escogido: lo que se muestra *de* la lengua *propia* es una forma escrita de *compromiso* entre el estándar y el dialecto, entre el prestigioso ‘techo’ que constituye el reservorio privilegiado de recursos grafémicos y la variedad de alemán reconocible como vernácula por los lectores (los del endogrupo por su familiaridad con ellas, y los exogrupales porque pueden percibir su distancia con el alemán estándar).

6. Conclusiones

Hemos presentado en este trabajo referencias a estudios previos y nueva evidencia en relación con el *ethnic revival* que está teniendo lugar en la

comunidad alemana del Volga argentina, cuyas manifestaciones abarcan extendidas actitudes favorables a la revitalización y una organización institucional con la promoción de la misma entre sus objetivos, con producción artística y reuniones académicas vinculadas y una difusión que, si bien no tiene su centro en cuestiones lingüísticas, recupera usos de la lengua *propia*.

Haciendo foco en las ‘presentaciones en sociedad’ de dos relevantes instituciones étnicas en Internet, en publicaciones orientadas por su disponibilidad tanto hacia afuera como hacia dentro del grupo, nos ocupamos de registrar y analizar qué se dice en ellas *de* y *en* la lengua de origen, lo cual en este caso implica, sobre todo, prestar atención a *qué lengua o variedad(es)* son puestas en ese lugar: la Asociación Argentina de Descendientes de Alemanes del Volga ubica allí el idioma alemán como diastema, mientras que el Centro Cultural Argentino Wolgadeutsche prioriza el dialecto. Concomitantemente, mientras que el orgullo por la lengua *propia* es palpable en los sitios web de ambas instituciones, la lealtad aparece *explícitamente* solo en el segundo³¹, lo que no puede a su vez desprenderse de la conciencia –si bien *no* explícita– de lo restringido de su funcionalidad a nivel comunicativo: el español *alcanza* para la comunicación.

El nivel simbólico, en cambio, es el reino de la lengua *propia*: la misma retracción del uso efectivo aumenta el valor simbólico, y cualquier recurrencia al alemán puede contarse como una marca de pertenencia. En consonancia con ello, en los materiales con que tratamos se lo emplea en exclusividad para destacar ya la continuidad, ya la recuperación de contenidos culturales igualmente *propios*: respectiva y básicamente, la referencia a comidas típicas que aún se consumen (el hecho de que los nombres de comidas son las únicas recurrencias al alemán que aparecen sin su correspondencia española patentiza la continuidad) y los ‘recuerdos’ de costumbres ya sustituidas.

Finalmente, observamos que lo que se dice *en* alemán puede decirse o no en alemán estándar, según lo muestra una escritura que, aunque anclada en los recursos grafémicos que el estándar provee, deja paso al dialecto. El *compromiso* formal resultante es procurado (o, por lo menos, no inhibido) en el conjunto de las producciones analizadas, y *puede* serlo porque es compatible por igual con la concepción de que la lengua *propia* es el dialecto y con la que, más abarcativamente, pone en ese lugar el diastema alemán.

El mismo compromiso se aprecia reiteradamente también en otras producciones de miembros del grupo, por lo que nos limitamos aquí a esbozar la problemática atinente a su estudio. La investigación sobre cuándo y, en cada caso específico, por qué se apunta en esos usos a uno u otro de los que pueden conceptualizarse como polos de un *continuum*

queda, así, por desarrollarse, como queda por expandirse y refinarse la aproximación general que hemos ofrecido en este artículo.

Yolanda Hipperdinger
Universidad Nacional del Sur-CONICET
B8000CTX - Bahía Blanca (Buenos Aires) - Argentina
yhipperdinger@uns.edu.ar

Recepción: 04/03/2015; Aceptación: 07/06/2015

Notas

- ¹ Aunque para las comunidades inmigradas no existen datos verdaderamente fiables respecto de ese número (cuya sensibilidad al “entusiasmo de los diversos grupos regionales” ha sido señalada por Bein 2012: 57), puede citarse como estimación para el caso que nos ocupa la del Center for Volga German Studies de la Universidad de Concordia (Portland, Oregon), que consigna, para 2007, la cifra de dos millones de descendientes (<<http://cvgs.cu-portland.edu/immigration/Argentina.cfm>>).
- ² Tal caracterización, difundida en la tradición de investigación alemana (v. e.g. Riehl 2010: 335), ha sido aplicada descriptivamente a las aldeas de alemanes del Volga en la Argentina por Fontanella de Weinberg (1979: 41-42) y Schmidt (1997), entre otros autores.
- ³ Por la distinción entre diglosia interna y externa (*in-diglossia* y *out-diglossia*) véase Kloss (1966 *et alibi*). Respecto de los llamados *dachlose Mundarten*, o dialectos sin ‘techo’, véase Ammon (2004: 279 y ss.); sobre la permeabilidad al contacto de los dialectos que quedan sin el ‘techo’ de un estándar, véase Kloss (1980: 538).
- ⁴ Todas las búsquedas por Internet implicadas en los datos que en lo sucesivo se ofrecen en este artículo se desarrollaron en el mes de noviembre de 2014.
- ⁵ Véase asimismo, con una evaluación coincidente, Hipperdinger (2014).
- ⁶ Sobre tales producciones pueden verse las secciones *Bibliografía* y *Literatura* presentadas, respectivamente, en los sitios web de la Asociación Argentina de Descendientes de Alemanes del Volga y del Centro Argentino Cultural Wolgadeutsche (<<http://www.aadav.org.ar/bibliografia.htm>> y <http://www.cacw.com.ar/index.php?page=pb_literatura>); la recopilación más completa se encuentra en <<http://www.alemanesdelvolga.com.ar/pagina/bibliografias.php?nr=10&offset=0&tngpage=1>>, con la presentación de 89 obras de las que consignan datos editoriales, foto de portada y resumen del contenido o introducción a él.
- ⁷ *Los senderos del Volga* fue seguida, en la producción novelística de su autor, por *Las flores del almendro* (2014); en esta novela, que comparte el protagonista con la anterior, se enfoca la trayectoria de la población alemana del Volga que permaneció en Rusia.
- ⁸ Un buen ejemplo de ello lo provee la inclusión, en el último encuentro académico nacional desarrollado hasta la fecha en torno de la comunidad (v. *infra*), de dos conferencias destinadas a los procedimientos empleados por investigadores en genealogía, así como la previsión de sendos talleres sobre el tema.
- ⁹ En palabras de Lapresta Rey y Huguet Canalís (2006: 87-88), la dimensión de *paternidad* “se refiere a la experimentación de la etnicidad como una constelación heredada, adquirida de los progenitores como ellos lo hicieron de los suyos, [...] [y] está ligada al sentimiento de continuidad”; el *patrimonio* “se refiere al legado de la colectividad, perspectivas y comportamientos que definen al grupo”, y la *fenomenología* “se refiere al significado que se atribuye a la paternidad –la descendencia como miembro de una colectividad– y al patrimonio –el legado de la colectividad”.

- ¹⁰ Por la distinción entre actitudes *explícitas* (verbalizadas) e *implícitas* (inferibles de los usos), véase e.g. Alvar (1986: 13).
- ¹¹ Para una accesible exposición de los componentes que suelen distinguirse en las actitudes lingüísticas –así como de conceptualizaciones asociadas–, puede consultarse la presentación (aplicada) de Ribas (2005: 111 y ss.).
- ¹² Por una atención específica a las políticas lingüísticas que las comunidades inmigratorias se han dado a sí mismas en la Argentina (en particular, en el caso de los italianos en el sudoeste bonaerense), véase Rigatuso y Hipperdinger (1999).
- ¹³ Remitimos a la distinción de Schiffman (1996), comúnmente asociada con –aunque fácilmente distinguible de– la de Shohamy (2006).
- ¹⁴ Por otra parte, en el caso de la Cátedra se trata de un blog, con características diferentes de las de las páginas web de las otras dos instituciones.
- ¹⁵ En la exposición que sigue reproducimos las configuraciones gráficas que en cada caso se ofrecen. Respetamos, asimismo, la aparición de mayúscula o minúscula inicial en el caso de los sustantivos alemanes.
- ¹⁶ <<http://www.aadav.org.ar>>.
- ¹⁷ Ello no obsta para que algunos nombres de comidas alemanes también aparezcan traducidos (“Weihnachtsplatzchen [masas navideñas]”) o se los consigne como traducciones (“la cena con sopa de orejones [schnitzensup] con crema y rosquillas [kreppl]”) [sección *Cultura*, apartado *Familia y costumbres –Nacimiento de los hijos–*].
- ¹⁸ Este último término es un eslavismo; otro eslavismo que aparece en el título (y en la redacción) de una receta en la misma sección es “Pirok”. Véase al respecto Ladilova (2012: 184).
- ¹⁹ Un caso particular es el de “Wickel Nudel o Vickel Klees”, título de receta en la misma sección, porque el hecho de que la matriz gramatical (Myers-Scotton 2002: 8 *et alibi*) sea española solo se patentiza en *o*. El título de esta receta, además, ofrece un ejemplo de la misma clase de alternancia de configuraciones gráficas que se observa respecto de otras piezas léxicas.
- ²⁰ <<http://www.cacw.com.ar>>. Excluimos aquí el análisis de la información contenida en archivos no institucionales a los que es posible acceder desde el sitio.
- ²¹ <http://www.cacw.com.ar/pubdocs/Programa_objetivos_tareas_2012.pdf>.
- ²² En los extractos que siguen (que se encuentran respectivamente, en el orden en que los consignamos, en las páginas 1, 2, 3, 4 y 8 del documento), las bastardillas son nuestras.
- ²³ La presencia del alemán en la designación de tales manifestaciones culturales llega hasta los rótulos de fotografías de eventos contemporáneos, como se observa en “Kerb en Colonia Nievas” y “Chopp con el CACW” (sección *Galerías*).
- ²⁴ En ocasiones, igualmente, la designación alemana correspondiente puede aparecer o bien como traducción (“Chucrut [Sauerkraut]”, “80 golpes – Achtzig Schlag”, “Torta de manzana – Apfelkuchen”, “Torta frita, tarta frita o Kreppl”) o bien con ella (“Kreppl [torta frita]”, “Krautpirok [empanadas de repollo]”, “Pan alemán – Deutsche Brot”) (sección *Gastronomía*).
- ²⁵ En este caso, en rigor, también hay traducción, pero intralingüística (a una forma reconociblemente dialectal).
- ²⁶ Según puede verse, en este ejemplo la alternancia abarca la formación del plural.
- ²⁷ Se trata de un cambio de código “tipo etiqueta” en la terminología de Poplack (1980 *et alibi*).
- ²⁸ Por una presentación de las dificultades clasificatorias implicadas, véase Poplack (2004: 590).
- ²⁹ Ello se encuentra en consonancia con las apreciaciones de Myers-Scotton (2002: 41) respecto de los que llama *préstamos culturales* (*cultural borrowings*).
- ³⁰ Se remite en el pasaje citado a la obra de Jungblut y Prost Ruppel (2008).
- ³¹ Por la clasificación de las actitudes lingüísticas en situaciones de contacto asumida en este tramo de nuestra exposición, véase Virkel (2004: 63 y ss.).

Referencias bibliográficas

- Alvar, Manuel. 1986. *Hombre, etnia, estado. Actitudes lingüísticas en Hispanoamérica*. Madrid: Gredos.
- Ammon, Ulrich. 2004. "Standard variety / Standardvarietät". En *Sociolinguistics / Soziolinguistik*, Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier y Peter Trudgill (eds.), Vol. I, 273-283. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Appel, René y Pieter Muysken. 1996. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Trad. de Anxo M. Lorenzo Suárez y Clara I. Bouzada Fernández. Barcelona: Ariel.
- Bein, Roberto. 2012. *La política lingüística respecto de las lenguas extranjeras en la Argentina a partir de 1993*. Wien: Universität Wien. Tesis Doctoral inédita.
- Feick, Diana. 2007. "Einstellungen zum Deutschen und Möglichkeiten des Spracherhalts in einer wolgadeutschen Sprachinsel in Argentinien". En *Estudios sobre contacto inter- e intralingüístico*, Yolanda Hipperdinger (comp.), 59-120. Bahía Blanca: EdiUNS.
- Fishman, Joshua A. 1974. "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación (Reexamen)". Trad. de José J. Montes. En *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*, Paul Garvin y Yolanda Lastra de Suárez (eds.), 375-423. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Fishman, Joshua A. 1977. "Language and ethnicity". En *Language and ethnic relations*, Howard Giles y Bernard Saint Jaques (eds.), 15-57. Oxford: Pergamon.
- Fishman, Joshua A. 1985. "Language maintenance and ethnicity". En *The rise and fall of the ethnic revival*, Joshua A. Fishman et al. (eds.), 57-75. Amsterdam: Mouton.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz. 1979. *La asimilación lingüística de los inmigrantes. Mantenimiento y cambio de lengua en el sudoeste bonaerense*. Bahía Blanca: Universidad Nacional del Sur.
- Gugenberger, Eva. 2001. "Identidad, conflicto lingüístico y asimilación: observaciones acerca de la lengua gallega en Buenos Aires". En *La Galicia Austral. La inmigración gallega en la Argentina*, Xosé Núñez Seixas (ed.), 251-277. Buenos Aires: Biblos.
- Gumperz, John y Jan-Petter Blom. 1971. "Social meaning in linguistic structures: Code-switching in Norway". En *Language in social groups*, John Gumperz (Essays by...), 274-310. Stanford: Stanford University Press.
- Hipperdinger, Yolanda. 2005. *Die Sprache(n) der Wolgadeutschen in Argentinien*. Wien: Praesens.
- Hipperdinger, Yolanda. 2008. "Los tuyos, los míos, los nuestros. Emergentes (socio)lingüísticos del contacto en el sudoeste bonaerense". En *Investigaciones en la Patagonia III*, Sandra Luben Jones (comp.), 12-29. Trelew: Universidad Nacional de la Patagonia.
- Hipperdinger, Yolanda. 2014. "Lengua e inmigración". *Cátedra sobre inmigración: los alemanes de Rusia en la Argentina*. Buenos Aires: ISEDET.
- Hipperdinger, Yolanda y Elizabeth Rigatuso. 1996. "Dos comunidades inmigratorias conservadoras en el sudoeste bonaerense: dinamarqueses y alemanes del Volga". *International Journal of the Sociology of Language*, 117. 39-61.
- Jungblut, Christian. 2003. *San Miguel Arcángel. 100 años de historia alemana del Volga*. Bahía Blanca: Edición Príncipe.
- Jungblut, Christian y Eliana Prost Ruppel. 2008. *El dialecto alemán del Volga – "Das Wolgadeutsch". Alemán del Volga – Alemán estándar – Español (Wolgadeutsch – Hochdeutsch – Spanisch)*. Bahía Blanca: Edición de los autores.
- Kloss, Heinz. 1966. "Types of multilingual communities". *Sociological Inquiry*, 36. 135-145.
- Kloss, Heinz. 1980. "Deutsche Sprache außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets". En *Lexikon der Germanistischen Linguistik*, Hans Peter Althaus, Helmut Henne y Herbert Ernst Wiegand (eds.), Vol. III, 537-546. Tübingen: Niemeyer.

- Krüger, René. 2011. *La dignidad no se negocia*. Buenos Aires: Grancharoff Impresores.
- Ladilova, Anna. 2012. *Kollektive Identitätskonstruktion in der Migration. Eine Fallstudie zur Sprachkontaktsituation der Wolgadeutschen in Argentinien*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Lapresta Rey, Cecilio y Ángel Hugué Canalís. 2006. "Identidad colectiva y lengua en contextos pluriculturales y plurilingües". *Revista Internacional de Sociología*, LXIV: 45. 83-115.
- Myers-Scotton, Carol. 2002. *Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes*. New York: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, Carol y William Ury. 1977. "Bilingual strategies: the social functions of code-switching". *Linguistics*, 193. 5-20.
- Poplack, Shana. 1980. "Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: toward a typology of code-switching". *Linguistics*, 18. 581-618.
- Poplack, Shana. 2004. "Code-Switching / Sprachwechsel". En *Sociolinguistics / Soziolinguistik*, Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, Klaus J. Mattheier y Peter Trudgill (eds.), Vol. I, 589-596. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Ribas, Rosa. 2005. *Testimonios de la conciencia lingüística en textos de viajeros alemanes a América en el siglo XVI*. Barcelona: GYERSA.
- Riehl, Claudia Maria. 2010. "Discontinuous language spaces (*Sprachinseln*)". En *Language and space*, Peter Auer y Jürgen Schmidt (eds.), 332-354. Berlin / New York: Walter de Gruyter.
- Rigatuso, Elizabeth y Yolanda Hipperdinger. 1999. "Interacción de políticas lingüísticas en situaciones de inmigración. La comunidad italiana en el partido de Bahía Blanca". En *Políticas Lingüísticas para América Latina*, Roberto Bein, Natalia Blaisten y Lía Varela (eds.), Tomo II, 489-506. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires.
- Schiffman, Harold. 1996. *Linguistic culture and language policy*. London: Routledge.
- Schmidt, Arnd. 1997. *Kollektive Zweisprachigkeit in einsprachiger Umgebung. Eine Wolgadeutsche Sprachinsel in Argentinien*. Kiel: Westensee-Verlag.
- Shohamy, Elana. 2006. *Language policy. Hidden agendas and new approaches*. London: Routledge.
- Virkel, Ana. 2004. *Español de la Patagonia. Aportes para la definición de un perfil sociolingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.
- Walter, Horacio. 2003. *Identidad e inmigración. Un espacio de convivencia*. La Plata: Graficar Sociedad de Impresores.
- Walter, Horacio. 2008. *Los senderos del Wolga*. Buenos Aires: El Escriba.
- Walter, Horacio. 2009. "La construcción de la identidad". Disponible en <http://www.cacw.com.ar/pubdocs/Construccion_de_la_identidad.pdf>. [Consultado el 22 de noviembre de 2014].
- Walter, Horacio. 2014. *Las flores del almendro*. Buenos Aires: El Escriba.